

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І  
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

*Кафедра іноземної філології і перекладу*

«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
Декан гуманітарно-педагогічного факультету  
«Галина САВИЦЬКА» 2024 р.



«СХВАЛЕНО»  
на засіданні кафедри іноземної філології і перекладу  
Протокол №9 від «24» травня 2024 р.  
Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»  
Гарант ОП «Англійська мова  
та друга іноземна»

Валентина СТРИЛЕЦЬ

**РОБОЧА ПРОГРАМА  
НАВЧАЛЬНОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ОЗНАЙОМЧОЇ ПРАКТИКИ**

Спеціальність:	035 – Філологія
Освітня програма:	«Англійська мова та друга іноземна»
Факультет:	Гуманітарно-педагогічний
Розробники:	Сидорук Галина Іванівна, доцент кафедри іноземної філології і перекладу, кандидат філологічних наук, доцент

**Київ – 2024**

**1. Опис навчальної дисципліни  
«Навчальна ознайомча перекладацька практика»**

<b>Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма</b>	
Освітній ступінь	Бакалавр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітня програма	Англійська мова та друга іноземна

**Характеристика навчальної дисципліни**

Вид	<i>обов'язкова</i>
Загальна кількість годин	<b>90</b>
Кількість кредитів ECTS	<b>3</b>
Кількість змістових модулів	<b>1</b>
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-
Форма контролю	<b>Залік</b>

**Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання**

	денна	заочна
Рік підготовки (курс)	<b>3</b>	
Семестр	<b>6</b>	
Лекційні заняття	-	
Практичні, семінарські заняття	<b>90</b>	
Лабораторні заняття	-	
Самостійна робота	-	
Індивідуальні завдання	-	
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	<b>30</b>	

**2. Мета та завдання навчальної ознайомчої перекладацької практики**

**Мета** – застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, закріплення практичних навичок перекладу, набутих студентами під час занять з практичного курсу іноземної мови, оволодіння студентами сучасними методами і формами організації праці у сфері перекладу.

**Завдання:**

- ознайомлення з умовами професійної діяльності перекладачів;
- закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу;
- формування умінь здійснення різних видів перекладу, зокрема, й з використанням сучасних інструментів перекладача;
- формування умінь оцінювати результати власної перекладацької діяльності.

У результаті проходження навчальної ознайомчої перекладацької практики студент має

**знати:**

- основні прийоми перекладу й перекладацькі стратегії;
- нормативні вимоги щодо граматичного й стилістичного оформлення письмових та усних текстів різних стилів українською та іноземною мовами;
- теоретичні положення щодо жанрової специфіки текстів для їх застосування у практиці перекладу;
- основні техніки виконання усного перекладу.

**вміти:**

- провести до перекладацький аналіз тексту;
- виконувати адекватний переклад текстів різних стилів і жанрів;
- створювати текст мовою перекладу з дотриманням граматичних і стилістичних норм;
- виконувати усний переклад.

***Набуття компетентностей:***

**Інтегральна компетентність (ІК):** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

**Загальні компетентності (ЗК):**

- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):**

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 14.** Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

**Програмні результати навчання (ПРН):**

- ПРН 3.** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ПРН 16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН 20.** Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

**ПРН 21.** Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

**3. Програма та структура навчальної дисципліни для:**

- повного терміну денної (заочної) форми навчання;

**Орієнтований розподіл навчальної перекладацької практики за годинами виконання завдань**

<i>№ п/п</i>	<i>Курс</i>	<i>Календарні строки (семестр, кількість тижнів)</i>	<i>Завдання практики</i>	<i>Кількість годин на одного студента</i>
1	2	3	4	5
I.	III	VI семестр, 3 тижні	Вміти виконувати переклад текстових матеріалів різних типів і жанрів з іноземної мови на українську обсягом 6-7 тисяч друкованих знаків і з української на іноземну обсягом 4-5 тисяч друкованих знаків за робочий день; здійснювати послідовний переклад з іноземної мови впродовж 7-10 хвилин; проводити аналіз перекладу та вміти кваліфіковано визначати позитивні і негативні сторони перекладу своїх товаришів.	90 годин
II.	III	VI семестр, 1 тиждень	Поглиблення перекладацьких навичок усного двостороннього перекладу та письмового перекладу з іноземної мови і навпаки; освоєння початкових навичок синхронного перекладу. Вміти виконувати літературною мовою письмовий переклад текстів різних типів і жанрів обсягом 7-8 тисяч друкованих знаків з іноземної мови, та 5-6 тисяч друкованих знаків з української.	30 годин
III.	III	VI семестр, 2-3 тижні	Закріплення перекладацьких навичок з письмового перекладу та послідовного двостороннього перекладу. Вміти виконувати письмові переклади текстів різних жанрів з іноземної мови обсягом 6-7 тисяч друк, знаків та 4-5 тисяч друк, знаків з української мови.	60 годин

#### 4. Зміст навчальної ознайомчої перекладацької практики

	<i>Зміст навчальної роботи</i>	<i>Методи та форми контролю</i>
	<b><i>Письмовий переклад</i></b>	
1.	Порівняльний аналіз першотвору з перекладом на матеріалах економічних, технічних, аграрних, юридичних та художніх текстів.	Контрольний письмовий переклад
2.	Виконання різних видів перекладу з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну: виконання повного перекладу; виконання вибіркового перекладу; виконання описового перекладу (змісту, заголовків, ключових слів, підзаголовків).	Виконання контрольних завдань
3.	Написання та переклад ділових паперів з іноземної мови на рідну і навпаки: написання автобіографій; написання і переклад запрошень і оголошень; переклад листів вдячності, звернення, вітання, співчуття тощо.	Складання ділових паперів
4.	Самостійне виконання повного перекладу з іноземної мови на рідну і навпаки економічних, науково-технічних, суспільно-політичних текстів.	Контрольні завдання
5.	Написання анотації на статті, опубліковані іноземними мовами.	Підготовка анотацій
6.	Виконання коректорської та редакційної правки тексту.	Перевірка вправ
7.	Написання, переклад та відправка електронною поштою.	
	<b><i>Усний переклад</i></b>	
1.	Студенти III курсу здійснюють усний послідовний переклад з іноземної мови на рідну і навпаки (перша мова) з голосу чи з аркуша з можливим аудіо- чи відеозаписом: переклад промов урочистих засідань; переклад політичних дискусій; переклад ділових бесід; переклад телефонних розмов; переклад фрагменту фільму; переклад науково-технічних текстів.	Виконання перекладів шляхом збільшення обсягу висловлювань
	<b><i>Уміння письмового перекладу</i></b>	
1.	Перекладати письмово з іноземної мови на рідну економічні, науково-технічні, суспільно-політичні тексти зі швидкістю 1500- 2000 друкованих знаків за 1,2 години	Контроль студентами інших перекладів
2.	Перекладати з рідної мови на іноземну текстів такого ж типу зі швидкістю 1200-1500 друкованих знаків за 1,2 години.	Переклад на дотримання часу

3.	Виконувати письмовий переклад в формі, що відповідає вимогам замовника: повний переклад; вибірковий переклад; реферативний переклад; описовий переклад; переклад-синтез.	Аналіз всіх видів тексту
4.	Проводити документований текстовий пошук у разі недостатньої обізнаності з темою оригіналу.	
5.	Здійснювати редагування перекладеного тексту: виправляти всі типи помилок в перекладі; замінювати нестандартні терміни і уніфікувати термінологію; виправляти скорочення і позначення одиниць вимірювання; стежити за відповідністю цифрових даних у перекладі й оригіналі; анотувати й реферувати перекладений текст.	конкурс на краще редагування
<b>Уміння усного послідовного перекладу</b>		
1.	Уміти вести усний послідовний переклад монологічного висловлювання з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну мову при тривалості окремих висловлювань не більше 1-1,5 хвилин	конкурс на кращий переклад у відведений час
2.	Застосовувати перекладацький скоропис власних та географічних назв, цифрових даних при перекладі висловлень тривалістю понад 1 хвилину.	
3.	Вживати типові для ділового мовлення звороти, формули і моделі побудови усних повідомлень у стандартних ситуаціях: зустрічі делегацій; супроводження туристичних груп; ділові бесіди; політичні дискусії; міжнародні конференції; урочисті засідання.	швидкість підбору кращих варіантів перекладу
4.	Вести двосторонній переклад бесіди, що здійснюється у нормальному темпі (250-300 знаків за хвилину) при тривалості окремих висловлювань 1-1,5 хвилин.	
<b>Дослідницька робота</b>		
	Під час перекладацької практики студенти ведуть наукову роботу й підбір ілюстративного матеріалу для написання курсових і дипломних робіт.	

## 5. Методи навчання

Переклад різножанрових галузевих текстів, робота з друкованими та автоматичними словниками, глосаріями, автоматичними перекладачами, друкованими та автоматичними довідниками та енциклопедичними даними.

Навчання здійснюється з використанням комунікативно зорієнтованої методики та інтегративного підходу, в рамках якого розвиваються всі види мовної, мовленнєвої та перекладацької компетенції студентів.

## 6. Форми контролю

Опитування, спостереження, співбесіда, усне тестування згідно матеріалів звіту, залік.

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи з перекладацьким матеріалом на базі практики, так і наприкінці практики.

## 7. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамен та заліки у НУБіП України» (наказ про уведення в дію від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни РДИС (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи РНР (до 70 балів):  $R_{ДИС} = R_{НР} + R_{АТ}$ .

Оцінку «відмінно» отримують студенти, робота яких оцінена керівником практики від установи/підприємства/організації, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на «відмінно», а студенти вчасно здали характеристики та звіти про проходження практики.

Оцінку «добре» отримують студенти, робота яких оцінена керівником практики від установи/підприємства/організації, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на «добре», а звіти були здані вчасно.

Оцінку «задовільно» отримують студенти, робота яких оцінена керівником практики від установи/підприємства/організації, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на «задовільно», а також ті, які мають незначні порушення вимог (складання звіту із затримкою тощо).

## 8. Навчально-методичне забезпечення:

1. Щоденник практики.
2. Зразки документації.
3. Паперові словники, онлайн-словники та довідкові портали.

## 9. Список рекомендованих джерел

1. Baer, B., & Mellinger, C. (2019). *Translating texts: An introductory coursebook on translation and text formation*. Routledge.
2. Bowker, L. (2020). Machine translation literacy instruction for international business students and business English instructors. *Journal of Business & Finance Librarianship*, 25(1-2). 25-43.
3. Bramono, N. (2022). Translation Techniques in Translation Books Introduction to Information Systems Business and Managerial Perspectives Group Approach Noun Functional Systemic Linguistics. *Jurnal Multidisiplin Madani (MUDIMA)*, 2(1), 117-138.
4. Onomastic aspects of translation: theory and practice / Ономастичні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 108 с.
5. Sociocultural aspects of translation: theory and practice / Соціокультурні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 92 с.
6. Sydoruk G. I. *Basics of Translation Theory: навчальний посібник (англійською мовою)* – К.: Інтерсервіс, – 2019. – 328 с.
7. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до перекладознавства. навч. посібник для студентів спец. "Переклад" – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 295 с.
8. Енциклопедія перекладознавства у 4 т.: том 1. Кальниченко О.А., Черноватий Л.М. Нова Книга, 1 січ. 2020 р. 584 с.
9. Енциклопедія перекладознавства у 4 т.: том 2; за ред. О. Кальниченка та Л. Черноватого. - Вінниця: Нова Книга, 2020. 280 с.
10. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2021. 304 с.
11. Етапи процесу перекладу.  
[https://www.ctslanguagelink.com/translation\\_process.php](https://www.ctslanguagelink.com/translation_process.php)
12. Семантична модель перекладу. [http://www.academia.edu/1426730/The\\_Roles\\_of\\_Semantics\\_in\\_Translation](http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation)
13. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
14. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
15. Стилiстичні особливості в перекладі. <http://www.translationdirectory.com/article122.htm>
16. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.